

The Selected Works of Zhai Yong

Anhui People's Publishing House 安徽人民出版社

苗语花香

The Unique Flavor
of the Miao Minority
and
the Fragrance
of Flowers

翟永
勇
作
品
集

翟永年集

——苗语花香

The Unique Flavor
of the Miao Minority
and the Fragrance
of Flower

迁就



江苏工业学院图书馆
藏书章

The Selected Works of Zhai Yong

图书在版编目 (C I P) 数据

翟勇作品集 / 翟勇绘. —合肥: 安徽人民出版社, 2008.8

ISBN 978-7-212-03344-6

I. 翟… II. 翟… III. 油画 - 作品集 - 中国 - 现代 IV. J225

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第119060号

翟勇作品集

——苗语花香

策 划 好望角画廊 赵振强

著 者 翟 勇

责任编辑 胡志恒

英文翻译 钱 渝 李治安

封面题字 刘廷龙

装帧设计 孟卫东 徐 伟

出版发行 安徽人民出版社

社 址 合肥市政务文化新区圣泉路1118号出版传媒广场8层

经 销 全国新华书店经销

印 刷 者 安徽联众印刷有限责任公司印刷

开 本 889mm × 1194mm 1/16

印 张 5.75

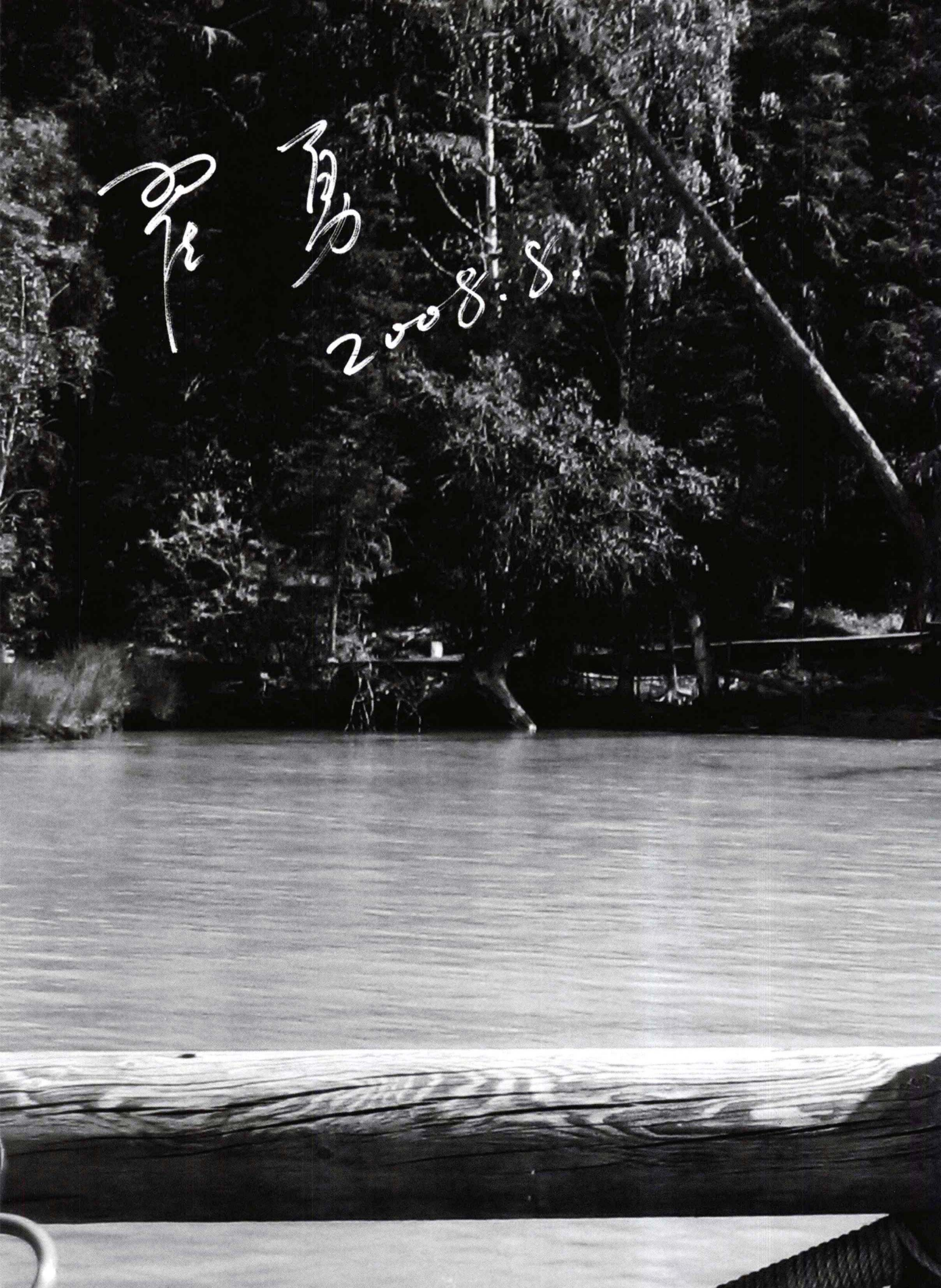
版 次 2008年8月第1版 2008年8月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-212-03344-6

定 价 96.00元

若发现印装质量问题影响阅读, 请与承印厂联系调换。

Re 易
2008.8





苗语花香

——看翟勇的油画艺术

每个人在人生的旅途中都会遇到很多事情。有些如过眼云烟，有些是短暂的伴侣，也有些会是生活中的无奈遭遇，而有些与你终生相守相伴，最大的安慰莫过于此。人生寂寞的旅途，选择了艺术意味着同行与安慰。

艺术创作中的精神诉求的绵延乃是生命存在的核心价值。它的存在意味着保护、维系与拓展。艺术行为的本身是在找寻着生命的内核，精神生命萌发的破壳而出，往往显现着生命的能量。所以艺术创作中的劳作唤醒了生命中所有能力与品质的展现，所呈现的状态无非是给了自己欢喜与悲哀的机会。

与翟勇相识很早，那时他还是一个大学刚毕业留校的青年教师。白净的皮肤，一双大眼睛，一身的精灵劲。热心，活泼，但不毛手毛脚，做事细心有条理，是个让人喜欢往来的人。一晃，我们的友谊有了近二十年的岁月，彼此已是鬓发结霜，当然这二十年是中国每一位艺术家都展现自己个性的二十年，这是每一位艺术家的好日子，也是每一位艺术家的自由岁月，当然这其中都会伴着欢喜与忧虑，前行与踌躇。

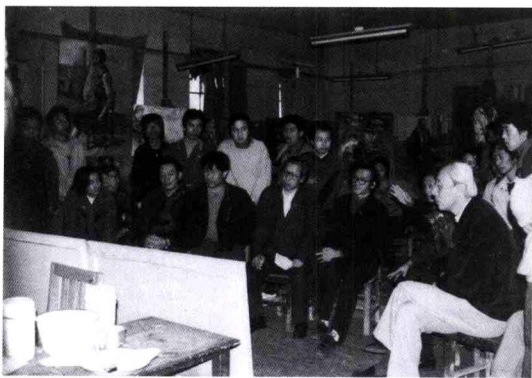
翟勇的生活相对来说比较简单，工作艺途都算顺当。上大学时他就显现着很好的才能，艺术的基本功是优秀的。留校后不断努力创作，他的水粉作品曾经获得全国美展的铜奖。这对年轻的翟勇来说无疑是巨大的鞭策。与此同时，恋爱，结婚，建立了自己的小家庭，听说他可爱的女儿也在学艺术。不懈的努力使他考入了中央美院的研修班，这其中他进行了大量的油画创作方面的研究与实践。多



1993 年于中央美术学院
In the Central Academy of Fine Arts in 1993



1994 年与油画研修班同学在太行山采风
Collecting material for painting in Taihangshan



1994年在中央美院油画研修班集体汇看
The students from the graduate course class in the Central Academy of Fine Arts are talking about art creation in 1994.



1997年与中国美协油画艺委会主任朱乃正先生在黄山
With Mr. Zhu Naizheng, Director of the Art Committee of the Chinese Artists Association in Huangshan in 1997

年的努力，使得年龄并不大的他成为安徽高等美术教育的骨干力量。这位年轻的教授身边总是聚集着不少的艺术同行者。

当然，这其中我更想说的是近年他在油画领域的发展与追求。翟勇的写实能力与精心求实的心性可以在写实的道路上有很好的发展。但他却另有匠心，选择了相对放松、抒情、写意的表达方式。十年前的苗女系列，我以为是他真正的创作的开始，那时他先后跑西南，进洞寨，走苗乡不断地激发了他创作的冲动，人回到了学院，可心却留在了苗乡。他的苗女系列创作不同于一般的肖像。翟勇的画面中更关注的是节日中的苗女服饰耀眼的美感，那种斑斓的银器，雪环，银冠在苗女的舞动中所产生的魅力。于是，他的画面有了很强的群组动态感，金银明黄，浅灰淡褐，土蓝的编织如幻觉的交响。这耀眼炫目的幻觉因为是从朴素中诱发而出，所以斑斓得更加耐人寻味，灿烂中有着深厚的回旋。翟勇是用朴素的心来诠释着一种华美，光芒是由东方的根系中焕发而出的。当然，这样的语境也才会深深打动观者。

最近，他画了不少的花卉，语意中更加轻松自由。画面中滴滴洒洒，厚重的积累中蕴含着花草的妩媚。我观他的花卉系列，似乎技巧更加纯熟，但总离不开那弥漫着的淡淡伤感，这可能是翟勇细腻心灵的显现。一花一世界，万物皆有灵。走过不惑之年的翟勇，他的绘画语言中一定有着他心灵的印痕，那是岁月留下的胎迹，它将保存在你的年轮中，不断地给你心性的提注。

此次，在他即将出版自己画册的时候，我祝他艺途更加开阔，也分享他创作的成果。



与中央美院教授、著名油画家洪凌先生交流技艺
Exchanging painting skills with Mr. Hong Ling, a famous painter and professor of the Central Academy of Fine Arts

翟勇

2008年5月于黄山

The Unique Flavor of the Miao Minority and the Fragrance of Flowers

— On Zhai Yong's Oil Paintings

On the life journey, one may encounter many things. Some are like floating clouds, gone with the wind; some are incidents one cannot escape; others become lifetime partners. One of the most consoling of lifetime partners is the art one chooses to accompany one's whole life of lonesome journey.

The core value of life finds its best expression in the spiritual pursuit in artistic creation. It exists by protecting, sustaining and broadening. Art acts as it searches for the truth of life. Spiritual life springs always demonstrating the energy of life. So the laboring in the artistic creation awakens the displaying of all the energy and qualities of life, in the forms simply bringing artists the opportunities for enjoyment and sadness.

When I first met Zhai Yong, he was still a young teacher staying at his alma mater after graduation. He was fair-skinned, with big, transparent eyes permeated with inspiration. In those days I remember him as enthusiastic, vivacious, easy-going, and prudent in handling things. Time flies, and twenty years later we are both gray-haired. The 20 years has been the golden time of free creation for every Chinese artist, in which everyone has found a stage to fully present his individuality. Of course, the journey has been full of joys and depression as it proceeds, as well as progress hesitation.

Zhai Yong's life is comparatively simple and his artistic career is also smooth. With solid foundations, he exhibited his artistic talents as early as at his college time. After teaching at his alma mater after graduation, he worked hard as always to reach the height of art. Years of strenuous working let him win a bronze medal in a national art exhibition for one of his gouache paintings. It was obvious that this honor stimulated him to greater efforts. Meanwhile, he fell in love, got married and established his family. It is said that his lovely daughter is learning art. Ceaseless efforts made him admitted to the Central Academy of Fine Arts for advanced study. During this period, he was engaged in researches on

oil paintings with tremendous depth. Years of hard working made him an eminent young artist and a backbone in Anhui higher fine arts education. This young professor is always surrounded by many practitioners of art.

Of course, what I want to say most is about his development and pursuit in the field of oil painting. With his strong capability in realistic painting plus his aptitude of digging into the details, Zhai Yong might have exhibited brilliance in the realistic approach. Nevertheless, he has ingeniously adopted a comparatively relaxing, lyrical and spontaneous way of expression. This art form can be traced back to his



2005年8月和妻子、女儿在敦煌鸣沙山
With my wife and daughter in Mingshashan, Dunhuang

creation of the Miao Maidens series ten years ago. At that time, despite tiredness and fatigue, he was found everywhere in Southwest China, from the stockaded villages to the countryside of the Miao minority. The unique customs there enlightened his strong passion for creation. Even after returning to college, his heart was still lingering in Miao villages. Distinct from ordinary portraits, his Miao Maiden series give more attention to the beauty and splendor of the maidens' festival costumes and ornaments. All the charm had been produced by the swaying of the glowing silvers and shining necklaces, the silver crowns donned by dancing Miao maidens. His portraits produced strong, dynamic clusters of beauty, with all colors—gold, silver, bright yellow, gray, light brown, dark blue mutually reflecting and merging into each other and inviting viewers to a dream-like symphony. The glamour and glory of the illusion actually stemmed from its simplicity, thus making them more enduring, its profoundness held in its gorgeousness. Zhai Yong defined magnificence by the simplicity of mind. Since the glamour he found shone from the very root of the ancient, mysterious oriental nation, the context can all the more strike a chord in the mind of viewers.

Recently, he painted many flowers and plants. In a flowing and lucid, showy and spontaneous style, the charm and grace of flowers and grass are depicted in a piling of profoundness, indicating the perfection of his artistic style. Meanwhile, a melancholy sentiment always pervades his paintings, which may be the revealing of his exquisite nature. One flower depicts a world, and all living creatures have inspirations. Zhai Yong, already in his forties, must have the trace of his soul left by the time in his artistic language which will be preserved in his memory to refine his mind constantly.

On the occasion of the imminent publication of Zhai Yong's painting works, and at the same time sharing his achievements in artistic creation, I wish him an ever brighter artistic future.

Hong Ling
2008.5.28



1997 年与中国油画学会主席詹建俊先生在自己作品前
In front of my own works with Mr. Zhan Jianjun, President of the Chinese Oil Painting Association in 1997



在洪凌先生水墨画展展厅
In the exhibition hall for Mr. Hong Ling's ink painting works



目 录

1	国粹 2	39	苗女印象
3	伴侣	43	女人体
5	野趣	45	向日葵
7	欢乐的日子	47	芙蓉
9	春冠	49	苗年 2
11	丁香	51	广玉兰
13	环	53	苗年 16
15	女人体	55	美人蕉
17	景中景	57	女人体
19	秋冠	59	苗年 12
21	瓶花	61	嫁女
23	白月季	63	窗前百合
25	苗年 8	65	五彩花
27	苗年 15	67	阳光下
29	野菊	69	苗年 14
31	紫菊	71	国粹 1
33	苗岭莺歌	72	简历
35	盛开的花	74	后记
37	太阳之歌		

CONTENTS

1	The quintessence of Chinese culture 2	39	The impression of the Miao Maidens
3	Partners	43	Nude
5	Wild flowers' pleasures	45	Sun flowers
7	The jolly days	47	Lotus
9	Spring cockscomb	49	The Miao Minority's Spring Festival 2
11	Lilacs	51	Guangyu magnolia
13	Rings	53	The Miao Minority's Spring Festival 16
15	Nude	55	Indian shots
17	Scenery beyond scenery	57	Nude
19	Autumn cockscomb	59	The Miao Minority's Spring Festival 12
21	Flowers in a vase	61	Marrying daughter
23	White Chinese roses	63	Lilium in front of the window
25	The Miao Minority's Spring Festival 8	65	Multicolored flowers
27	The Miao Minority's Spring Festival 15	67	Under the sun
29	Wild chrysanthemum	69	The Miao Minority's Spring Festival 14
31	Purple chrysanthemum	71	The quintessence of Chinese culture 1
33	The singing Miao Maidens	73	Resume
35	Flowers in blossom	76	Postscript
37	The song of the sun		

国粹 2

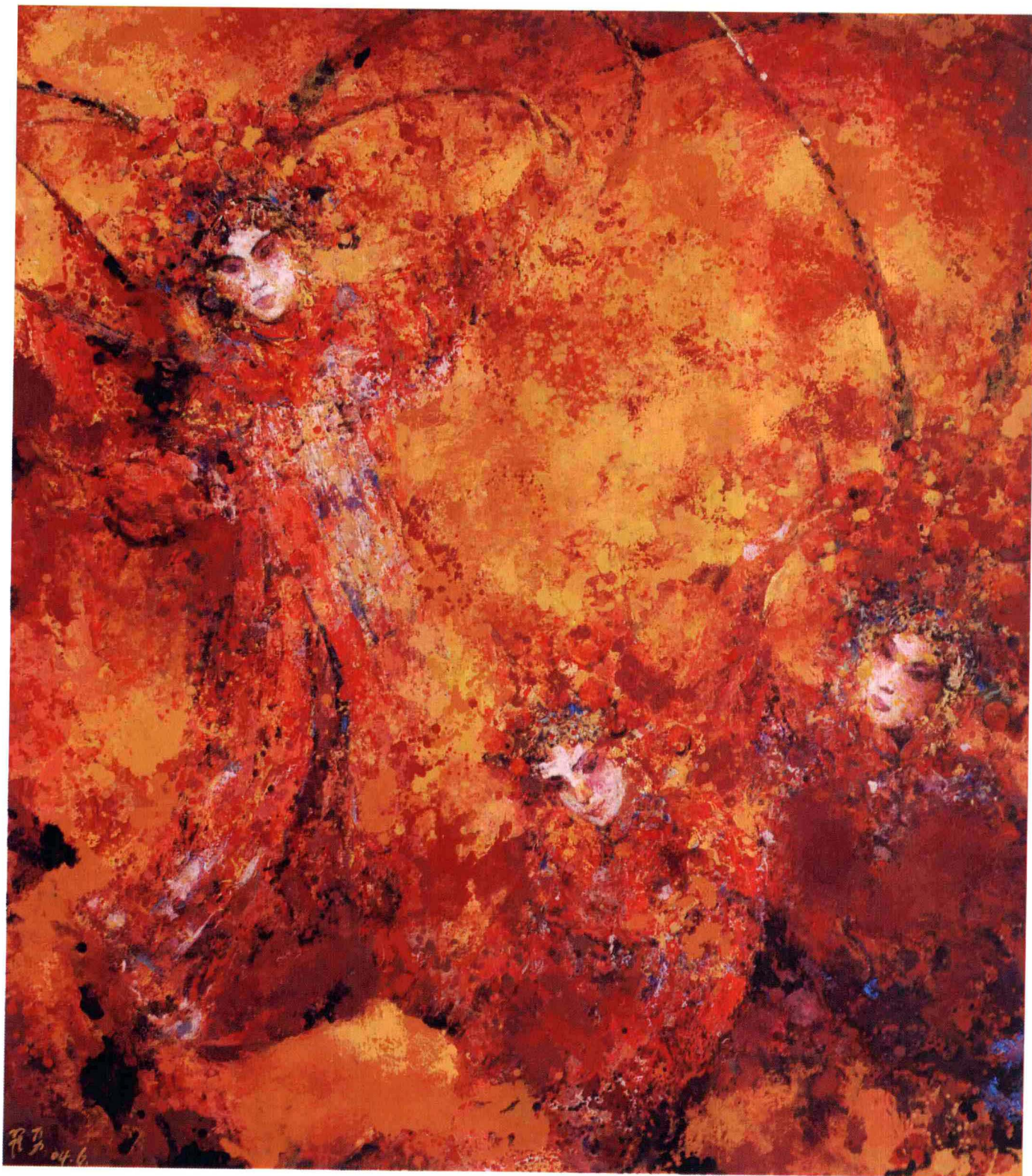
The quintessence of Chinese culture 2

布上油画

Oil on canvas

190cm × 170cm

2004



伴侣

Partners

水粉画

Gouache painting

96cm × 72cm

1989





野趣

Wild flowers' pleasures

布上油画

Oil on canvas

100cm × 80cm

1997

